

21741 - TRADUCTION SPÉCIALISÉE

- ÉTUDES : Philologie Française
- CYCLE : 2
- SÉMESTRE : 2
- NOMBRE ET TYPE DE CRÉDITS : 5 PL
- TYPE D'U.V. : OP
- HORAIRE : M-J 11.30:00-13:00
- PROFESSEUR(S) : Montserrat Gallart

OBJECTIFS

La traduction spécialisée pose des problèmes tout à fait particuliers liés tant aux notions évoquées dans les textes qu'aux termes employés. Le cours aura comme objectif principal de familiariser l'étudiant avec des tâches de documentation et de gestion de la terminologie, tout en développant la compétence traductologique déjà acquise dans des cours précédents. À cette fin, l'étudiant sera confronté à des textes de nature diverse aussi bien pour ce qui est des sujets abordés (allant de la sphère commerciale à la sphère technique) que pour ce qui est du public visé (textes de vulgarisation, textes didactiques, textes scientifiques).

PROGRAMME

Le cours est éminemment pratique et prendra donc la forme d'un atelier de traduction. Cependant, certains repères théoriques seront fournis au fil des traductions. On abordera les sujets suivants :

1. Traduction spécialisée : introduction
2. Langues de spécialité et traduction
3. La terminologie
4. La documentation

ÉVALUATION

Examen.

2 Exposés en classe de la part des élèves.

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- Cormier, M. (1990): "Proposition d'une typologie pour l'enseignement de la traduction technique", Lederer, m. (éd): *Études traductologiques*, Paris: Minard, p. 173-187.
 - Chaumier, J. (1982): *Analyse et langages documentaires. Le traitement linguistique de l'information documentaire*, Paris: Entreprise moderne d'édition.
 - Dubuc, R. (1992 [1978]): *Manuel pratique de terminologie*, Montréal/Paris: Linguatex, CILF.
 - Lerat, P. (1995): *Les langues spécialisées*, Paris: PUF.
 - Sager, J.C. (1992): "La traducción especializada y su técnica", *La industria de la lengua*, Universitat de Barcelona, p. 53-83.
- (À compléter au cours des leçons)